

## לראשונה בשפה הערבית: אנציקלופדיה מקוונת לזכויות תושבי ישראל מיסודה של "כל-זכות"

**כל-זכות**, מיזם שהקים אנציקלופדייה אינטרנטית לזכויות של תושבי ישראל, משיק גרסה בשפה הערבית. לראשונה, יוכלו קוראי ערבית לקבל מידע על הזכויות המגיעות לכל תושב בישראל במגוון תחומים, והכל בכתובת אחת: [www.kolzchut.co.il](http://www.kolzchut.co.il).

כל-זכות הוא מיזם ללא כוונת רווח שהינו תוצר של שיתוף פעולה של מיטב מומחי הזכויות בישראל ליצירת אנציקלופדיה רב-לשונית מקיפה, אמינה, עדכנית, ונגישה באינטרנט של זכויות תושבי ישראל בכל תחומי החיים. המיזם מרכז את מאגר הידע הגדול והמקיף ביותר בתחום הזכויות, במטרה להגביר את המודעות לזכויות ולהקל על התושבים לממשן.

**פרופ' פייסל עזאיזה**, דיקן בית הספר לעבודה סוציאלית באוניברסיטת חיפה וחבר מועצת המנהלים של כל-זכות, אומר כי גירסתו של הפורטל בערבית נועדה לתת תשובה לצרכיהם של כמיליון וחצי תושבי ישראל ששפת אמם ערבית. "זו פעם ראשונה שקיים פורטל בשפה הערבית שמרכז מידע על זכויות ומסייע בהנגשה שלהן. בנוסף ליכולת של כל אחד למצוא את המידע המבוקש, הפורטל מסייע לעובדים סוציאליים, עובדי עמותות או מתנדבים אחרים להסביר בערבית לאוכלוסיה הנזקקת איזה זכויות רלוונטיות עבורה".

מיזם כל-זכות הוקם לפני כשלוש שנים במתכונת של חברה לתועלת הציבור (ללא כוונת רווח) על ידי שני בוגרי תעשיית ההיי-טק, **ארז פרלמוטר ואמתי קורן**, בעזרת תרומות כספיות של קרנות חברתיות, גופים עסקיים ותורמים פרטיים בארץ ובחו"ל. הדחף העיקרי להקמתו הוא בעיית חוסר המידע בתחום הזכויות. על-פי מחקרים שנעשו בישראל ובמדינות ה-OECD, תושבים מנצלים בממוצע רק **כמחצית** מהזכויות

המגיעות להם לפי החוק, כאשר הסיבה המרכזית לשיעור נמוך זה הינה חוסר מידע. הפער הגדול בין הזכויות הקיימות לבין ניצולן בפועל מתרחש בכל שכבות האוכלוסיה ובכל המגזרים.

בניית התכנים בכל-זכות מבוססת על שיתופי מידע עם עשרות עמותות, ארגונים, גופים חברתיים, רשויות מקומיות שמתתפים בפרויקט הבנייה והעדכון של האתר. האתר בעברית הושק בסוף 2010 ובין עולמות התוכן הקיימים בו כיום: תעסוקה וזכויות עובדים, בריאות ומחלות, דיור ושיכון, חינוך, זיקנה, אנשים עם מוגבלויות, אנשים החיים בעוני, משפחות חד-הוריות ועוד. כיום נרשמים באתר כ-100 ביקורים מדי חודש.

**אמתי קורן, מנכ"ל כל-זכות**, אומר: "מהלך התרגום של זכויות לערבית נמצא רק בתחילת הדרך, ואנו מודעים לכך שנידרש לעבודה רבה מאוד בהמשך. בנוסף, לצד הפערים הגדולים במימוש זכויות, אנו מודעים גם לפער הדיגיטלי המתבטא בכך שחלק ניכר מהגרעין הקשה של נפגעי פער הזכויות, מכל המגזרים בישראל, אינו נגיש למידע באינטרנט. לכן, כל-זכות שמה דגש גם על הכשרות של עובדים סוציאליים וגורמים אחרים שעוסקים בהנגשת זכויות, במטרה לאפשר לכל אדם לקבל את המידע על זכויותיו".

בראש הפרויקט המורכב של הקמת פורטל כל-זכות בערבית עומדת **סוהיר דקסה-חלבי**, עובדת סוציאלית בהכשרתה, והקמתו בוצעה בסיוע מספר גורמים: מימון של ג'וינט תב"ת לתרגום תחום תעסוקה וזכויות עובדים ומענק מאיגוד האינטרנט הישראלי שסייע לפיתוחים טכנולוגיים נדרשים. כחלק מהרצת כל-זכות בערבית בוצע גם פרויקט משותף של שתי"ל עם עמותת אינג'אז והמועצה המקומית ביר אל-מכסור, שבמסגרתו נבנה פורטל שירותי רווחה של ביר אל-מכסור כדגם לקטלוג שירותי רווחה מקומי.

לדברי **דקסה-חלבי**, יצירת הגירסה הערבית של כל זכות הייתה פרויקט מסובך בין השאר בגלל האתגר של שילוב תרגום והתאמה לשונית יחד עם דרישה לדיוק משפטי. עד היום תורגמו קרוב ל-400 ערכים בעיקר בתחום זכויות עובדים. במקביל, מתבצע תרגום של פורטלי מידע עם הצבעה לערכים בעברית, כפתרון זמני שמאפשר לציבור דובר הערבית לקבל בקלות את "מיפוי הזכויות" הרלוונטי.